

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПЕТРОЗАВОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М. Т. КАЛАШНИКОВА

Информационные технологии и письменное наследие

El'Manuscript-2012

Материалы IV международной научной конференции
Петрозаводск, 3–8 сентября 2012 года

Петрозаводск, Ижевск
2012

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0
И741

Изданы при поддержке гранта РФФИ (проект № 12-06-06061-г),
гранта РГНФ (проект № 12-04-14154-г) и в рамках реализации комплекса
мероприятий Программы стратегического развития ПетрГУ на 2012-2016 г.

Ответственные редакторы:

В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф.

А. Г. Варфоломеев, канд. физ.-мат. наук, доц.

Информационные технологии и письменное наследие [Текст] :
И741 материалы IV междунар. науч. конф. (Петрозаводск, 3–8 сентября
2012 г.) / отв. ред. В. А. Баранов, А. Г. Варфоломеев. — Петрозаводск ;
Ижевск, 2012. — 328 с.

ISBN 978-5-8021-1402-5

Сборник содержит материалы конференции, посвященной современ-
ным электронным средствам хранения, описания, обработки, исследования
и публикации памятников письменности и исторических источников.

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0

ISBN 978-5-8021-1402-5

© Петрозаводский государственный
университет, 2012
© Ижевский государственный технический
университет им. М. Т. Калашникова, 2012

ЧАСТОТНЫЙ СЛОВАРЬ КАК МЕТОД АНАЛИЗА БИОГРАФИЧЕСКИХ ИНТЕРВЬЮ ¹

С. Э. Яловицына

Петрозаводский государственный университет, Петрозаводск

The topic of this article is an adaptation of migrants in post soviet Karelia. In order to research the factors of adaptations of migrants on the new territory was decided to use association indexing method for transcripts of biography interviews. The main result of research became the conclusion that we can use this method for simple exposure of key positions (problems) of biography, including underline or latent. We also can use the method for discovery of ethnic and social group's features during the migrant process.

Рассмотрение лингвистических формул, обозначающих определенную ситуацию, может являться ключом к объяснению тех или иных поступков людей. [Уорф, 1997: 58–61]. Кроме того, факты языка составляют для говорящих часть их повседневного опыта, как правило, не подвергаются критическому осмыслению и проверке [Уорф, 1997: 95], что представляет для исследователя широкую сферу деятельности по раскрытию с помощью анализа языковых элементов особенностей мышления и насущных проблем человека.

Работа с текстом исторического источника, подразумевающая под собой выявление определенных смыслов, включает в себе множество трудностей, одной из которых является выбор метода, который позволил бы решить задачу анализа смыслового содержания текста.

В представленной статье предпринимается попытка обращения к изучению текстов интервью методом частотного словаря¹.

Метод использовался применительно к биографическим интервью. Интервью проводились с представителями различных национально-культурных общностей Республики Карелия в 2008 г.² Основной целью исследования было выявление степени и характера адаптации переселенцев на территории республики.

В число исследуемых национальностей, недавно мигрировавших на территорию Карелии, вошли татары, ингуши, азербайджанцы, армяне, узбеки [Национальный, 2002]. Два контрольных интервью проводились с русскими мигрантами.

¹ Частотный словарь (или частотный список) – набор слов данного языка (или подязыка) вместе с информацией о частоте их встречаемости. В исследовании рассматриваются две вариации данного метода: алфавитный частотный словарь и словарь частоты употребляемости слов.

² Выражаю благодарность Сергеевой Ксении – выпускнице исторического факультета ПетрГУ 2009 г., осуществлявшей подготовку транскриптов интервью и их частичную обработку.

¹ Работа выполнена в рамках Программы стратегического развития на 2012–2016 годы «Университетский комплекс ПетрГУ в научно-образовательном пространстве Европейского Севера: стратегия инновационного развития».

В число исследуемых национальностей, недавно мигрировавших на территорию Карелии, вошли татары, ингуши, азербайджанцы, армяне, узбеки [Национальный, 2002]. Два контрольных интервью проводились с русскими мигрантами.

Аудиотексты биографических интервью транскрибировались, составлялся частотный словарь, производился анализ полученных результатов.

Использовалось два способа работы с частотным словарем: составление словарей на базе частей интервью, относящихся к определенному исследуемому вопросу, и второй вариант работы — это выделение на основе составленного частотного словаря категорий слов, по которым и проводится анализ интервью в целом.

Всего в нашем исследовании используются 13 интервью, которые были транскрибированы и закодированы³.

На основе содержания интервью были выделены некоторые категории слов. Принципами отбора слов являются: соответствие главной проблематике исследования — процессу адаптации приезжего населения к жизни в Карелии; отражение возможных интересов и проблем человека, объединенных нами в некоторые категории.

Реализация субъективных предпосылок адаптации, как показывают интервью, сильно зависит от внешних по отношению к мигрантам обстоятельств в местах их расселения в России, которые мы рассматриваем в качестве объективных факторов адаптации. Выделяются несколько групп обстоятельств, влияющих на адаптацию мигрантов:

1. Наличие социальных сетей (родных, друзей, знакомых).
2. Миграционная политика в местах приема, социальная поддержка и в целом отношение к мигрантам со стороны местных властей.
3. Ситуация на рынках труда, возможности трудоустройства и самозанятости.
4. Жилищное обустройство, отношение с местным населением [Витковская].

Исходя из вышеперечисленного нами было выделены следующие группы слов:

1. Слова, характеризующие проблемы адаптации мигрирующего населения к новой для них среде.(см. табл.1)

В качестве необходимых для подсчета слов в данной категории мы выделяем, во-первых, названия тех территорий, откуда прибыли переселенцы. Частота употребляемости данных слов позволяет судить о степени связи с родиной.

³ Интервью «А» проводилось с мужчиной 60 лет, переселенцем из Азербайджана; «В» — с женщиной 43 лет, приехавшей в Карелию из Грузии; «С» — с женщиной 38 лет из Ингушетии; «D» — с женщиной 19 лет, русской по национальности, но принявшей мусульманство; «Е» — с женщиной 75 лет, «F» — женщиной 55 лет, обе являются переселенками из Татарстана. Интервью «G» проводилось с юношей 15 лет, ингушом; «H» — с мужчиной 56 лет, татарин по национальности; «I» — мужчиной 55 лет, армянином; «J» — с женщиной 50 лет, ингушом; «K» — с 68 летним мужчиной, грузином; «L» — с женщиной 28 лет, русским мусульманином; «M» — женщиной 36 лет, азербайджанкой.

В свою очередь, группа таких слов как «национальность», «традиции», «обычаи», «язык», «культура», «менталитет», «Родина» рассматривается нами в связи с возможностью говорить о степени национальной самоидентификации, о важности или ненасущности сохранения национальных традиций.

Такие слова как «миграция», «ехать» включены нами в данную группу в связи с тем, что характеризуют значимость факта переезда в настоящей жизни респондента.

2. Слова, которые определяют круг общения людей, степень важность для них семьи и дружественных отношений: «семья», «друзья», «дети», «дом», «родные», «общение», «знакомые», «соседи», «работа», «земляки».

Рассматривая круг общения мигрантов можно выделить несколько сфер их коммуникативной деятельности: семья, работа, друзья, представители той же национально-культурной общности. Этим и определялся выбор слов, рассматриваемых нами в данной категории.

3. Слова, определяющие враждебность или радушие общества по отношению к мигрантам, а так же некомфортное состояние, связанное с переездом на новое место жительства, либо обратную ситуацию: «проблема», «обида», «конфликт», «комфорт»

Выбранные нами слова наиболее часто встречаются в интервью при характеристиках условий жизни в Карелии.

4. Слова, характеризующие религиозность и принадлежность к определенной конфессии: «вера», «аллах», «религия», «церковь», «мечеть», «молитва», «мусульманство», «христианство», «ислам».

Частота употребления таких слов как «вера», «религия» может позволить исследователю судить о религиозности человека; встречаемость таких слов как «мусульманство», «христианство», «ислам» говорит о той или иной конфессиональной принадлежности; в свою очередь слова «аллах», «мечеть», «молитва» могут говорить о степени и глубине его веры.

Рассмотрим для примера первую группу слов, характеризующих направленность исследования на адаптацию человека в новой социокультурной среде.

Табл. 1.

Слово	Код респондента													Всего
	АЧ	ВЧ	СЧ	ДЧ	ЕЧ	ФЧ	ГЧ	НЧ	ІЧ	ЈЧ	КЧ	ЛЧ	МЧ	
Родина	7	6	3	0	2	4	2	10	12	5	9	1	1	62
Националь- ность	11	4	6	1	6	0	12	10	6	24	8	3	3	94
Традиции	2	1	1	3	3	0	0	3	0	2	8	3	4	30
Менталитет	0	2	1	0	0	0	0	0	0	0	7	0	0	10
Карелия	17	26	9	3	11	18	3	9	26	15	21	17	5	180
Язык	15	7	6	5	22	1	2	16	20	6	18	3	10	131
Культура	4	2	9	1	7	2	1	6	0	8	16	0	1	57
Обычай	3	0	0	1	0	0	0	0	1	4	2	2	2	15
Миграция	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	1	0	4
Ехать	28	23	34	5	77	43	20	24	33	63	32	17	51	450
Грузия	1	47	2	0	4	0	0	0	2	0	114	0	2	172
Ингушетия	0	0	8	0	0	0	11	0	0	22	0	0	0	41
Азербайджан	21	0	0	1	3	0	1	0	5	2	0	4	15	52
Татарстан	0	0	0	1	49	41	0	35	1	1	0	0	10	138
Россия	12	22	11	11	39	7	8	29	33	77	29	17	13	308
Армения	6	0	0	2	3	0	0	0	62	3	2	0	6	84

Наиболее часто встречаемым словом в данной категории (табл. 1) стала лексема «ехать», то вполне объяснимо. Данный количественный показатель может свидетельствовать и о том, что изменение места жительства стало одним из значимых этапов в жизни интервьюируемых.

Следующим по частоте употребляемости словом стало «Россия» и его словоформы. Это дает исследователю возможность судить о том, насколько опрошиваемые соотносят себя с той страной, в которой они сейчас находятся. Очевидно, о том же говорит и частота употребляемости словоформ лексемы «Карелия» — 180 раз.

Интересно наблюдение о сочетании в речи опрошиваемых частоты употребляемости названий мест выхода и принимающей стороны. Количество употребления слов, обозначающих свою национальную принадлежность, в каждом конкретном частотном словаре явно доминирует над упоминаниями о России.

Одним из наиболее часто встречающихся слов в этой группе является слово «язык». При этом важно отметить, что при сопоставлении количественных показателей и содержательного аспекта интервью выясняется, что каждый интервьюируемый считал, что он хорошо владеет русским языком, но при этом рассуждения О ЯЗЫКЕ занимали существенную часть интервью.

Слово «национальность», а также лексемы «культура», «традиции», «обычаи» в общей сложности составляют достаточно высокий количественный показатель, что может свидетельствовать о степени включенности опрошиваемых в российскую культуру, также как и об уровне важности сохранения национальной культуры в рамках тех национально-культурных общностей, к которым принадлежат мигранты. Следует отметить, что в большинстве своем речь в ответах опрошиваемых шла именно о «своих» национальных традициях и обычаях, которые продолжают соблюдаться интервьюируемыми и по приезду в Карелию.

Следует упомянуть о явно выбивающихся из общей канвы словарях ДЧ и ЛЧ — интервьюируемые являются русскими, не мигрантами. В их словарях мы этого ряда слов почти не обнаруживаем.

Обратим внимание так же на то, как возрастные показатели влияют на оценку интервьюируемыми их адаптации.

У сравнительно молодых опрошиваемых лидирующие позиции заняли так же лексемы «ехать»(137), «Россия»(60) и «Карелия»(37). При этом по-прежнему названия родных регионов встречаются в речи каждого конкретного опрошиваемого чаще, чем упоминания о России. У старшего поколения лидирующими стали лексемы «культура», «национальность».

Если же проводить сравнение показателей интервью мужчин и женщин по количеству словоформ, то можно отметить, что в обоих случаях лидирующую позицию занимает лексема «ехать». Употребление лексем «Россия», «Карелия» и «язык» представлено в интервью мужчин более наглядно, нежели у женщин. Полученные данные могут свидетельствовать о том, что для женщин не столь насущна проблема региональной и языковой адаптации, хотя данная гипотеза нуждается в проверке.

Применительно к теме используемых нами интервью можно сделать вывод о том, что адаптация переселенцев отражается в различных сферах их жизни: языковой, культурной, бытовой, профессиональной, религиозной.

Проблемы сохранения собственных традиций и обычаев, родного языка, освоения языка той местности, в которой на данный момент проживают опрашиваемые, стоят достаточно остро для них, так же как и вопросы, связанные со степенью комфортности в данном обществе ближайших родственников интервьюеров, скажем, детей. Об этом свидетельствуют достаточно большие количественные показатели встречаемости таких слов как «культура», «язык», «дети».

На основе проведенного нами исследования мы можем сделать вывод о том, что частотный словарь может использоваться в социально-историческом исследовании как метод работы с текстом источника: метод позволяет упростить поиск ключевых слов, характерных для той или иной социальной общности, тем самым способствуя вычленению из текста отдельных смысловых элементов, наиболее интересных для исследования.

Применение метода частотного словаря позволяет проранжировать проблемы человека или общности людей, выделив наиболее насущные; кроме того, словарь дает возможность судить о степени специфичности данных проблем.

При этом не стоит забывать о том, что данный метод отображает лишь количественные характеристики текста, которые не всегда соответствуют действительности: в контексте некоторые лексические единицы могут иметь другой смысл.

В качестве перспектив исследования можно выделить не только массовую статистическую обработку материала, но и анализ интервью с помощью словарей словосочетаний, корреляционного анализа; сравнения разных групп респондентов: мужчин и женщин, представителей разных конфессий, национальностей.

Список литературы

Витковская — Витковская Г. Кавказские мигранты в России: оценка и факторы адаптации, отношение местного населения. <http://www.antropotok.archipelag.ru/text/ad03.htm> (Дата обращения: 15.03.09)

Национальный, 2002 — Национальный состав, владение языками и гражданство. Всероссийская перепись населения. 2002. <http://perepis2002.ru/index.html?id=17> (дата обращения: 26.02.2009)

Уорф, 1997 — Уорф Б.Л. Наука и языкознание // Зарубежная лингвистика. Т.1. М, 1997.